



Biuletyn Polonistyczny

16.02.2024

Marzec z "Kobiecą stroną poezji"

W drugiej połowie marca w ramach projektu *Kobieca strona poezji, czyli przez wiersze do języka*, odbędą się kolejne warsztaty dla studentów z Włoch, Litwy i Ukrainy. Swoją obecność na nich zapowiedziały poetki Krystyna Dąbrowska i Małgorzata Lebda, których utwory będą tłumaczone z języka polskiego na języki narodowe studentów: włoski, litewski i ukraiński.

Tym razem warsztaty odbędą się w trybie hybrydowym: w uczelni dla studentów Sapienzy i on-line dla studentów z Litwy i Ukrainy. Pierwsze ze spotkań, które **18 marca** poprowadzi prof. Luigi Marinelli, odbędzie się z udziałem Krystyny Dąbrowskiej, poetki, tłumaczki i eseistki, autorki tomików wierszy *Biuro podróży* (trzecia nagroda w III Ogólnopolskim Konkursie Literackim „Złoty Środek Poezji” w 2007 roku), *Białe krzesła* (Nagroda im. Wisławy Szymborskiej w 2013 i Nagroda Fundacji im. Kościelskich), *Ścieżki dźwiękowe* (Nagroda Literacka m.st. Warszawy w kategorii poetyckiej w 2019), *Czas i przestona*, *Miasto z indu* (Nagroda Poetycka im. Kazimierza Hoffmana „Kos” w 2023).

Kolejne warsztaty, zaplanowane na **22 marca**, poprowadzą doktorantki uniwersytetu La Sapienza, Serena Buti i Lida Ricci. Ich gościem będzie Małgorzata Lebda, redaktorka, naukowczyni (doktor nauk humanistycznych i sztuk audiowizualnych, wykłada na Uniwersytecie Jagiellońskim), felietonistka, animatorka kultury, autorka sześciu książek poetyckich, w tym *Sny uckermärkerów* (Nagroda Literacka Gdynia w 2019 roku) i *Mer de Glace* (Nagroda im. Wisławy Szymborskiej w 2022) oraz debiutanckiej powieści *Łakome*, realizatorka aktywistyczno-poetyckiego projektu [Czytanie wody](#). Jej książki ukazały się w przekładzie na języki: czeski (tł. Bogdan Trojak), włoski (tł. Marina Ciccarini), serbski (tł. Biserka Rajčić), ukraiński (tł. Yury Zavadsky), słoweński (tł. Katarina Šalamun-Biedrzycka), duński (tł. Frej Larsen i Paweł Partyka), rumuński (Marina Ilie).

Warsztaty translatorskie są dla młodych polonistów szczególną okazją do wzajemnej międzynarodowej współpracy, do spotkania z wybitnymi twórcami literatury i przekładoznawcami oraz pogłębiania umiejętności translatorskich. W 2022 roku jedną z uczestniczek takich spotkań – *Jesiennych warsztatów z „Geopolonistyką”* w Warszawie, na które z Litwy, Włoch i Ukrainy przyjechali studenci i studentki ze swoimi mentorkami, była studentka polonistyki Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki w Łucku Anna Zotowa. Dziś jest

Biuletyn Polonistyczny

twórczynią wizualną, poetką i tłumaczką współczesnej literatury polskiej, m.in. debiutanckiego tomu Przemysława Suchaneckiego *Wtracenie* oraz *112 Emilii* Konwerskiej. W tym roku, decyzją Fundacji Wisławy Szymborskiej, w ramach [Rezydencji literackich](#) w mieszkaniu Wisławy Szymborskiej Anna Zotowa pracować będzie nad przekładem na język ukraiński powieści Małgorzaty Lebdy *Łakome*, uznanej za jedną z najlepszych książek roku 2023.

Podobnych sukcesów życzymy uczestniczkom i uczestnikom projektu *Kobieca strona poezji, czyli przez wiersze do języka*.

Linki:

- <https://biuletynpolonistyczny.pl/pl/projects/kobieca-strona-poezji-czyli-przez-wiersze-do-jezyka,1850/details>

Słowa kluczowe: tłumaczenie, przekład, poezja, Promocja Języka Polskiego, przekład literatury pięknej

Autor: Mariola Wilczak